

REVISTA DE LITERATURA E CULTURA RUSSA

Um Catálogo de Traduções: Parte II

A Catalogue of Translations: Part II

Autores: Raquel Siphone / Rafael Bonavina
Universidade de São Paulo, São Paulo, São Paulo, Brasil
Edição: RUS, Vol. 14. Nº 25
Publicação: Novembro de 2023
Recebido em: 01/05/2023
Aceito em: 09/10/2023

<https://doi.org/10.11606/issn.2317-4765.rus.2023.211381>

SIPHONE, Raquel / BONAVINA, Rafael.
Um Catálogo de Traduções: Parte II.
RUS, São Paulo, v. 14, n. 25, pp. 265-287, 2023.



Um Catálogo de Traduções: Parte II

Raquel Siphone*
Rafael Bonavina**

Resumo: O presente trabalho apresenta uma catalogação de traduções feitas diretamente do russo para o português em contexto acadêmico, especificamente nos Programas de Pós-Graduação da Faculdade de Letras da Universidade de São Paulo entre os anos de 1970 e 2022. Para o nosso levantamento consideramos aqueles estudos que não apenas se debruçavam sobre literatura e cultura russa, mas também apresentavam traduções anexas. Essa pesquisa se deu em dois arquivos: um físico, a Biblioteca Florestan Fernandes, e um digital, o Repositório de Teses USP online. Esse estudo detectou mais de 350 títulos, divididos entre poemas, textos críticos, contos, manifestos etc. Apresentamos aqui uma lista de fácil acesso para os interessados.

Abstract: This work presents a catalogue of the Russian-Portuguese translations in an academic context, specifically in the graduate programs of the Faculdade de Letras of the Universidade de São Paulo between 1970 and 2022. For our survey, we have considered studies that not only were centered on Russian culture and literature, but also presented translations as annexes. In this research we used two archives: the physical one, Biblioteca Florestan Fernandes, and a digital one, Repositório de Teses USP. In total, we have detected more than 350 titles, ranging from poems, literary theory, short stories, manifests etc. We have presented these findings in a list easily accessed to the interested.

Palavras-chave: Tradução; Catálogo; Literatura russa; Literatura soviética
Keyword: Translation; Catalogue; Russian Literature; Soviet Literature

Introdução

Dando continuidade ao trabalho iniciado em “Um Catálogo de Traduções do Programa de Pós-Graduação em Literatura e Cultura Russa”,¹ apresentamos aqui uma segunda parte. O objetivo desta pesquisa é elaborar catalogações de materiais traduzidos diretamente do russo para o português em âmbito acadêmico na Universidade de São Paulo. Embora sejam de acesso aberto e gratuito, já que são frutos de pesquisas elaboradas em uma IES pública, essas traduções, muitas vezes, não são amplamente conhecidas sequer pelo público especializado, menos ainda pelo público leigo.

Ao longo desses anos, em nosso trabalho de catalogação, percebemos que não há consenso quanto à posição que uma tradução deve ocupar em um trabalho acadêmico, por vezes entrando como capítulo, apêndice ou mesmo anexo. Essa falta de regularidade acaba atrapalhando o pesquisador que tenta descobrir se um determinado estudo possui ou não traduções anexas e se um determinado texto já foi ou não traduzido.

Tendo em mente esses problemas, decidimos compilar as traduções em um arquivo único, organizado em formato pesquisável. Dessa forma, o leitor encontraria com maior facilidade um texto de seu interesse. Nesse sentido, acreditamos que o catálogo poderá ser uma ferramenta útil para o pesquisador,

* Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH/USP), Mestre pelo Programa de Pós-graduação em Teoria Literária e Literatura Comparada (PPG TLLC). Graduada em Letras (2021), com período sanduíche (2020) na Faculdade de Filologia da Universidade Estatal de Moscou (FILFAK-MGU). <http://lattes.cnpq.br/4132936517788963>; <https://orcid.org/0000-0003-2259-7517>

** Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH/USP), Mestrando no Programa de Pós-graduação em Literatura Brasileira, com apoio do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq). Graduado em Letras, com dupla habilitação em Português e Russo. <http://lattes.cnpq.br/2662388651397242>; <https://orcid.org/0000-0002-9669-7708>; rafaelbonavina@gmail.com

1 O trabalho foi publicado em 2020 e pode ser consultado aqui: <https://www.revistas.usp.br/rus/article/view/174305>

evitando o retrabalho e permitindo maior diálogo entre os estudiosos e o corpus já disponível.

Na primeira parte do catálogo, centramos o levantamento de dados exclusivamente nas traduções pertencentes ao Programa de Pós-Graduação em Literatura e Cultura Russa da Universidade de São Paulo, disponibilizadas no catálogo online de Teses USP (<https://www.theses.usp.br/>) entre os anos de 2006 e 2019. Esta segunda parte da nossa pesquisa lidou com um escopo mais abrangente, perpassando todas as traduções encontradas no par russo-português realizadas pelos diferentes Programas de Pós-Graduação da área de Letras da Universidade de São Paulo. Esse novo recorte abarca uma temporalidade de pouco mais de meio século, estendendo-se entre 1970 e 2022.²

Ao ampliarmos nossa pesquisa para o catálogo físico da Biblioteca Florestan Fernandes, pudemos traçar, ainda que de um ponto de vista distanciado, como se deu a história da russística na Universidade de São Paulo. Até meados de 1980, as traduções saíam exclusivamente pelo PPG em Teoria Literária e Literatura Comparada, programa ao qual estavam vinculados os pesquisadores da área de estudos russos da USP naquela época, os professores Boris Schnaiderman e Aurora Bernardini. A partir da década de 1980, começam a surgir os primeiros trabalhos pelo PPG em Literatura e Cultura Russa, programa dedicado especificamente à russística. Vale ressaltar que, por muitas décadas, esse foi o único PPG dedicado a essa área em âmbito nacional. As traduções acadêmicas de obras originalmente em língua russa seguem sendo publicadas ali até a década de 2020, quando esse programa se funde a um

² No Banco de Dados Bibliográficos da Universidade de São Paulo foi possível encontrar, a partir de 1970, trabalhos acadêmicos cuja temática tocava o universo literário russo. Como discutiremos adiante, em nossa busca não foi possível acessar todos os materiais catalogados na Base de Dados. Sabemos, por exemplo, que a tese de doutoramento de Boris Schnaiderman, "Poética de Maiakóvski através de sua prosa", defendida em 1970 e publicada pela editora Perspectiva, contém traduções do russo até então inéditas. O exemplar, no entanto, não pode ser encontrado nas prateleiras convencionais destinadas aos trabalhos de pós-graduação. Segundo o Portal de Busca Integrada da USP, o texto faz parte da Coleção Anatol Rosenfeld, parte da seção de Obras Especiais e só pode ser consultado com agendamento e justificativa para o manuseio da obra. As obras que podem ser consultadas sem nenhum tipo de requerimento prévio são as que datam a partir de 1975.

novo PPG, chamado Letras Estrangeiras e Tradução (LETRA).

Nos últimos anos, o curso de pós-graduação de estudos russos da Universidade de São Paulo tem passado por um período de transição. Durante esse tempo, as pesquisas ocorreram paralelamente no PPG em Literatura e Cultura Russa. Aqueles que haviam iniciado suas pesquisas no antigo programa, teriam de permanecer nele, enquanto o ingresso dos novos estudantes passou a ocorrer já no PPG LETRA. Desde a publicação da primeira parte de nosso catálogo, ou seja, nos últimos três anos, as traduções do russo se mantiveram predominantemente vinculadas ao PPG em Literatura e Cultura Russa, com apenas duas exceções.

Em 2021, a mestra Diana Soares Cardoso deu início a essa nova etapa ao defender sua dissertação *Vassíli Chukchin: tradução e comentário de contos selecionados*, o primeiro trabalho no PPG LETRA que conta com uma tradução no par RU-PTbr. A pesquisadora Dra. Daniela Terehoff Merino, que já havia defendido sua dissertação pelo PPG em Literatura e Cultura Russa, é um exemplo claro desse período de transição, já que, em 2022, defendeu sua tese *O Primeiro Estúdio do TAM: utopia artística em meio à guerra* pelo novo PPG em Letras Estrangeiras e Tradução. Em seu trabalho, Daniela traz uma série de traduções feitas diretamente do original de grandes especialistas do teatro russo como Leopold Sulerjítiski, Konstantin Stanislávski, Mikhail Tchékhov, Maria Knebel etc. Juntas, essas duas pesquisadoras deram o pontapé inicial no corpus de traduções do russo do PPG LETRA. Nos próximos anos, portanto, poderemos observar se essa transição, a exemplo da mudança ocorrida na década de 1980, também concentrará grande parte do novo conjunto de traduções do russo.

Passaremos a algumas breves considerações a respeito de outros desdobramentos da atual pesquisa, que surgiram, ao abrangermos nosso trabalho para o catálogo físico da Biblioteca Florestan Fernandes, em relação à condição de preservação desses materiais. Há mais de duas décadas, o sistema digital de Teses tem sido abastecido pelo trabalho das bibliotecas responsáveis pelas várias unidades da Universidade

de São Paulo. A disponibilização do material digitalizado não só mantém o arquivo preservado em sua condição original, como também amplia o alcance desses trabalhos, que sendo de acesso gratuito e online tem a capacidade de alcançar um número maior de pesquisadores e interessados.

Além disso, a fim de preservar os trabalhos que não puderam gozar dessas mesmas condições por serem anteriores à criação do portal de Teses, a Biblioteca Florestan Fernandes tem realizado o trabalho de digitalização. Essa empreitada, além de facilitar o acesso às obras, também cumpre um papel essencial na preservação desse material de importância incomensurável e, de fato, insubstituível, já que muitos dos volumes disponibilizados são as únicas cópias existentes. Esse trabalho tem sido realizado em duas frentes: 1) por meio da disponibilização de máquinas de escâner de alta tecnologia, capazes de realizar o armazenamento do conteúdo sem danos ao material, à disposição dos usuários dentro das dependências da biblioteca e 2) a digitalização realizada pela própria instituição e disponibilizada no portal de Teses da instituição.

Infelizmente, durante essa nova etapa do trabalho, o contato com os volumes físicos revelou, para o nosso espanto, a urgência dessa tarefa, principalmente por causa do estado em que se encontra grande parte desse material. Em parte, é claro, isso se dá pelo natural desgaste causado pelo manuseio e a passagem do tempo, como as folhas amareladas, levemente amassadas, as bordas já machucadas. No entanto, há outros tomos que se encontram em estado realmente lastimável, capas plásticas arrancadas, folhas soltas ou mesmo faltando e outros danos igualmente preocupantes.

Como exemplo do estado de insegurança de algumas obras, podemos citar o trabalho *O crepúsculo de Isaac Bábel: tradução e comentários da peça acompanhados de materiais sobre o autor e sua obra*, de Hadasa Cytrynowicz, em que constam fotos da montagem da peça *O crepúsculo*, traduzida pela autora. Realizada na década de 1980, por uma questão tecnológica da época, as imagens foram coladas nas páginas, como se pode ver na Figura 1, em vez de anexadas ao próprio documento

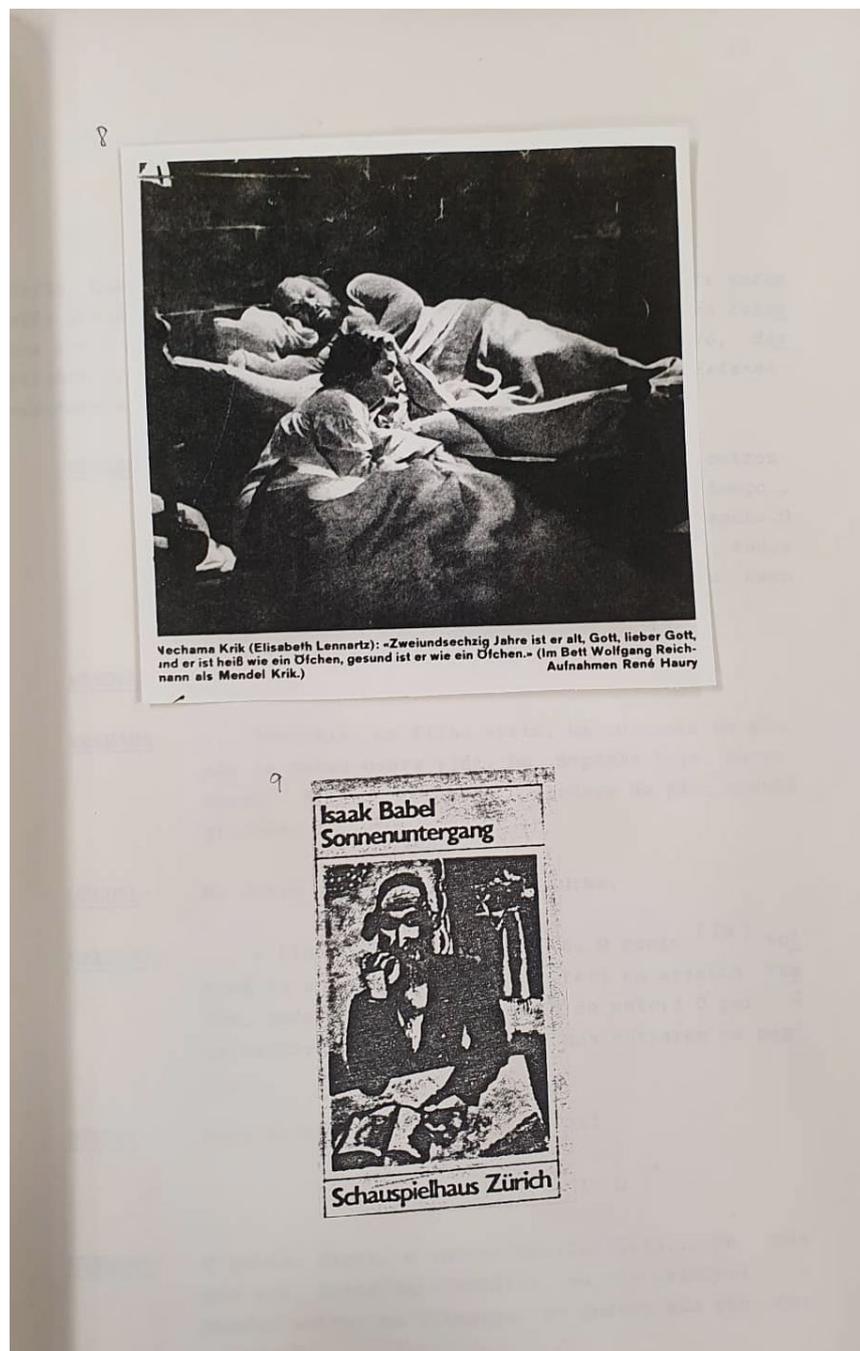


Figura 1 - Reprodução das figuras 8 e 9 devidamente coladas no trabalho de Hadasa Cytrynowicz

como se costuma fazer atualmente. [fig.1]

Com o passar dos anos, o próprio adesivo perdeu sua força, de modo que agora as reproduções estão soltas em meio às folhas do trabalho, o que pode ocasionar a perda desse material ou a alteração da ordem original proposta pela autora. Como podemos ver na Figura 2, em que a cola já não segura mais a foto, a primeira página carece da segunda imagem, localizada no canto inferior, assim como a página seguinte. Em meio a essas duas páginas, o leitor encontra duas fotos soltas, mas não há como saber se essas fotos pertencem a essas páginas ou se simplesmente foram colocadas ali aleatoriamente.

Além disso, por mais que a disposição dos adesivos permita identificar originalmente a presença de fotos nas páginas, a inserção desse material em locais errados pode comprometer profundamente a lógica interna do estudo. Seu extravio ou descarte, por sua vez, constituiria perda

inestimável para os estudos de teatro, que têm no trabalho um material único, uma vez que o registro de uma montagem permite o contato com uma versão específica de certo espetáculo inacessível ao público contemporâneo. Nesse caso, lidando

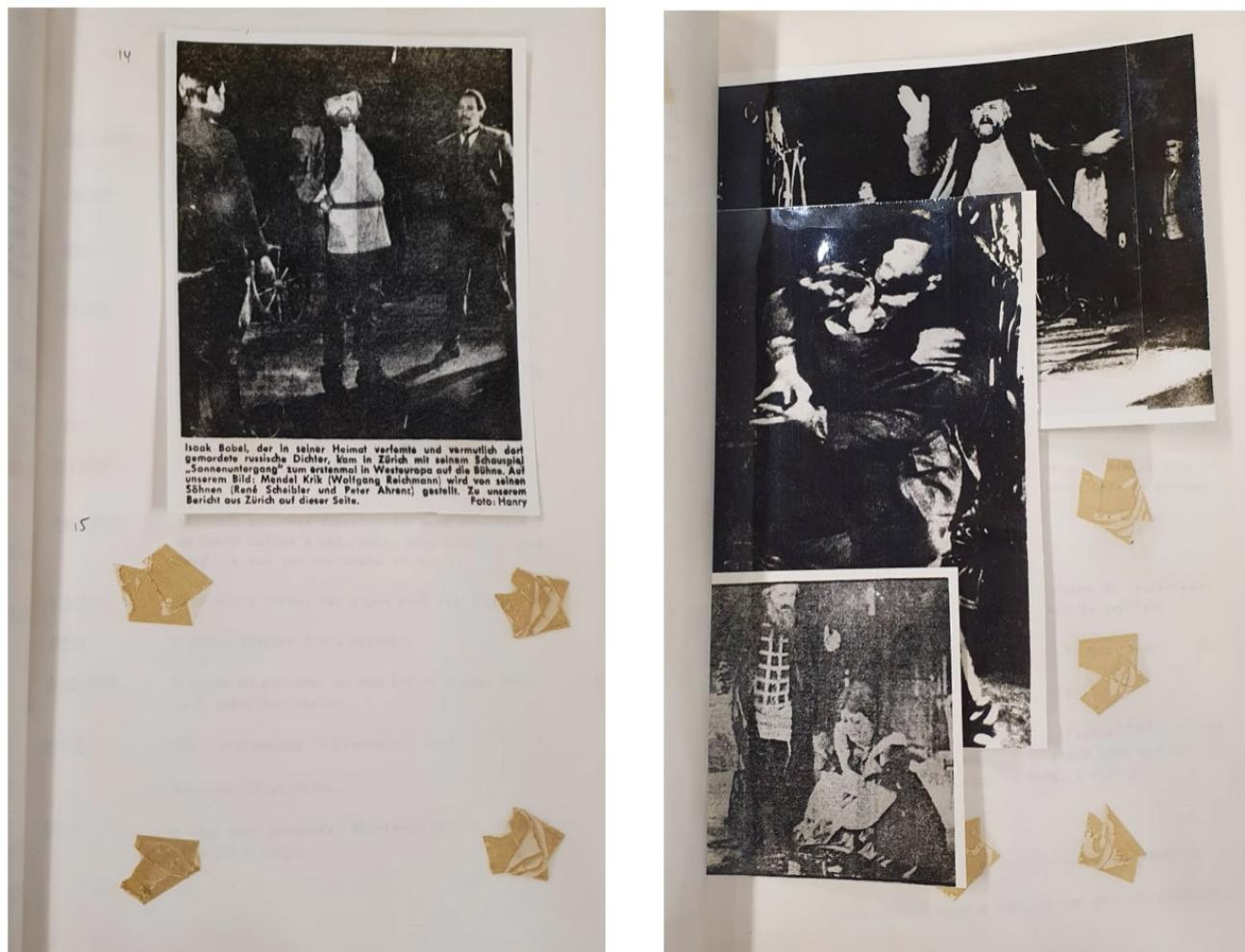


Figura 2 – Reprodução dos materiais soltos em meio ao trabalho

com a montagem cênica de uma peça pouco conhecida pelo público brasileiro, essas fotos são, provavelmente, o único registro ainda acessível dessa montagem. [fig.2]

Em alguns casos, no entanto, o projeto de digitalização parece não ter conseguido chegar a tempo. É o caso do trabalho de Jasna Sarhan, *Estrutura do texto artístico, Iuri Lotman. Tradução do original russo, introdução e notas*, de 1978, que, apesar de constar como disponível para retirada no sistema Dedalus, não pode ser encontrado, apesar de mais de dez tentativas *in loco*, ao longo de meses. Quando solicitada a ajuda da Biblioteca fomos orientados a enviar um e-mail para a seção responsável pela digitalização a fim de consultar se o estudo estava entre os materiais separados. Seguindo as instruções,

enviamos o e-mail no dia 16 de maio de 2022, mas não obtivemos – até o presente momento – nenhuma resposta. No entanto, a tese de doutoramento da mesma autora, *A dama de espadas um jogo fantástico*, de 1986, estava disponível na estante em todas as nossas consultas, o que nos leva a supor um possível extravio do volume de mestrado. A fim de incluir as informações nesse trabalho, consultamos a própria autora, que nos disponibilizou sua cópia pessoal para o levantamento dos dados. Por esse motivo, infelizmente, as traduções apresentadas por Sarhan em sua dissertação de mestrado seguem, até o presente momento, inacessíveis ao público.

Além desse exemplo, outros títulos também não puderam ser consultados. Nesse caso, notamos um padrão em relação à autoria: trata-se de trabalhos cujos autores atuaram ou ainda atuam como professores na Faculdade de Letras. São eles, em ordem cronológica: *Poética de Maiakóvski através de sua prosa* (1970), de Boris Schnaiderman; *Poesia e poéticas do futurismo russo e italiano*, de Aurora Bernardini; *Dostoiévski entre a prosa e a poesia. O conto “o senhor Prokhartchin”* (1974), de Boris Schnaiderman; *Diabo solto em Moscou para um estudo da obra de Mikhail Bulgakov no Brasil* (1994), de Homero Freitas de Andrade; *Os caminhos da razão e as tramas secretas do coração a representação da realidade em A dócil, de Dostoiévski* (2001), de Fátima Bianchi; *Dostoiévski na rua do ouvidor: a literatura russa e o Estado Novo* (2016), de Bruno Gomide.³ Embora todos os títulos constem como disponíveis no sistema Dedalus, em nossas consultas ao acervo não foi possível encontrar esses trabalhos.

Nossa hipótese, portanto, em se tratando de produções de professores da instituição, é que as obras estejam de fato em processo de digitalização, assim como pudemos observar com os trabalhos de Boris Schnaiderman (*Poética de Maiakóvski através de sua prosa*), Aurora Bernardini (*Poesia e poéticas*

³ É importante dizer que alguns desses trabalhos fazem parte de alguns catálogos editoriais, como é o caso de *Poética de Maiakóvski através de sua prosa*, publicado pela Editora Perspectiva; *Diabo solto em Moscou*, pela EDUSP; *Teatro russo. Percorso para um estudo da paródia e do grotesco*, pela Humanitas; e *Dostoiévski na rua do ouvidor: a literatura russa e o Estado novo*, pela EDUSP. Por isso os leitores podem ter acesso às versões comerciais dessas pesquisas.

do futurismo russo e italiano) e Homero Freitas de Andrade (*Materiais para um estudo do cubo-futurismo russo*), que já estão disponíveis no portal digital de Teses da USP.

Cabe dizer, portanto, que essa etapa de nossa pesquisa revelou um corpus com novos autores e obras, que somadas àquelas apresentadas no primeiro volume de nosso catálogo, chegam a mais de quinhentos textos traduzidos ao longo desses 52 anos.

Catálogo de Traduções

Aleksandr Iváchkin.

“Entrevista com Alfred Schnittke” In: IAROVAIA, Daria. *Alfred Schnittke e a síntese dos tempos*. 2007. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2007, pp. 96-359.

Aleksandr Serguéievitch Púchkin (1799-1837)

“Hussardo” In: AMÉRICO, Ekaterina Vólkova. *Piotr Bogatyriov e os estudos de folclore na Rússia*. 2006. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2006, pp. 114-118.

“A Filha do Capitão”. In: NAZARIO, Helena Sprindys. *O herói ambivalente no romance histórico de Púchkin (A Filha do Capitão)*. 1974. Dissertação (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1974, pp. 1-124.

“Sobre a prosa”; “Sobre os motivos que retardam o curso da nossa literatura”; “Carta ao editor de ‘O filho da pátria’”; “Sobre a poesia clássica e romântica”; “Sobre a tragédia”; “Sobre o popular em literatura”; “Uma objeção ao ensaio de A. Bestújev

'Uma olhada sobre a literatura russa durante o ano de 1824 e início de 1825"; "Uma objeção aos ensaios de Kuchelbeker em *Mnemósine*"; "Carta ao editor de *O mensageiro de Moscou*"; "Sobre o estilo poético"; "Sobre a crítica"; "Conversa sobre a crítica"; "Sobre a crítica de revista"; "Esboço de um prefácio a *Boris Godunof*"; "Carta ao editor de *A gazeta literária*"; "Refutando críticas"; "Sobre o drama popular e *Marfa Possádnitsa*"; "Esboço de um artigo sobre a literatura russa"; "Uma resenha de resenhas"; "Sobre a insignificância da literatura russa"; "Sobre a literatura francesa"; "Sobre os dramas de Byron"; "Sobre a tragédia de Ólin *O cosário*"; "Sobre *Romeu e Julieta* de Shakespeare"; "Sobre os romances de Walter Scott"; "Sobre a tradução do romance de B. Constant *Adolphe*"; "A *Ilíada* de Homero"; "A Inglaterra é a pátria da caricatura e da paródia"; "Sobre *As memórias de Samson*"; "Sobre *As memórias de Vidoco*"; "Sobre Alfred Musset"; "Vie, poésies et pensés de Joseph Delorme"; "Início de um artigo sobre Victor Hugo"; "Wastola ou *Desejos*"; "Voltaire"; "Sobre *Os deveres do homem*, uma obra de Silvio Pellico"; "Sobre Milton e a tradução de Chateaubriand de *O paraíso perdido*"; "Sobre o prefácio do sr. Lemontey à tradução das fábulas de I. A. Krylov"; "Sobre o poema 'O demônio'"; "Sobre o almanaque *A lira do norte*"; "Os poemas de Ievguêni Baratýnski"; "Yúri Miloslávski ou os russos em 1612"; "Sobre os artigos do príncipe Viázemski"; "Baratýnski"; "Uma nota sobre *O conde Núlin*"; "O triunfo da amizade, ou Aleksandr Anfímovitch Orlov justificado"; "Algumas palavras sobre o dedo mindinho do sr. Bulgárin e sobre outras coisas"; "Carta ao editor do *Suplemento literário a O inválido russo*"; "As traduções e obras poéticas de Pável Katênin"; "Posfácio a *O vale de Agitugay*"; "Aleksánder Radíschev"; "A história da poesia de S. P. Chevyriov"; "O dito do exército de Ígor"; "O último dos parentes de Joana D'Arc"; "Fragmentos, notas e aforismos". In: LISIUCHENSKO, Natalia. *A prosa crítica de A. S. Púshkin*. 1989. Tese (Doutorado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1989, vol.1, pp. 2-287.

Aleksei Khrutchônikh (1886-1968)

“Novos caminhos da palavra”. In: ANDRADE, Homero Freitas de. *Materiais para um estudo do cubo-futurismo russo*. 1985. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1986, pp. 109-130. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8155/tde-18042022-182140/pt-br.php>

Akiva Govrin (1902-1980)

“Depoimento de A. Góvrin sobre seu encontro com Bábel”. In: CYTRYNOWICZ, Hadasa. *Crepusculo de Isaac Babel, tradução e comentários da peça acompanhados de materiais sobre o autor e sua obra*. 1986. Dissertação (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1986, vol.2, pp. 299-301.

Anton Pávlovitch Tchékhov (1860-1904)

“O silvano” In: LÁRKINA, Tatiana. *De o ingênuo Silvano a tio Vânia um estudo biográfico do teatro de Tchékhov*. 2003. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2003, pp. 65-135.

Cartas para Górkí: “16/11/1898”; “03/12/1898”; “03/01/1899”; “18/01/1899”; “25/04/1899”; “09/05/1899”; “22/06/1899”; “27/06/1899”; “24/08/1899”; “03/09/1899”; “25/11/1899”; “02/01/1900”; “03/01/1900”; “15/02/1900”; “06/03/1900”; “16/10/1900”; “24/09/1901”; “22/10/1901”; “29/07/1902”. In: ANGELIDES, Sophia. *Carta e literatura a correspondência entre Tchekhov e Górkí*. 1979. Dissertação (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1979, pp. 43-129.

Correspondência ativa para diversos autores entre 1883-1890. In: ANGELIDES, Sophia. *Sobre a poética de Tchekhov através de suas cartas*. 1986. Tese (Doutorado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1986, vol.1, pp. 35-155.

Benedikt Livchits (1887-1938)

“A libertação da palavra”. In: ANDRADE, Homero Freitas de. *Materiais para um estudo do cubo-futurismo russo*. 1985. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1986, pp. 131-141. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8155/tde-18042022-182140/pt-br.php>

Boris Arvatov (1896-1940)

“A verbocriação (a propósito da poesia transmental)”. In: ANDRADE, Homero Freitas de. *Materiais para um estudo do cubo-futurismo russo*. 1985. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1986, pp. 278-311. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8155/tde-18042022-182140/pt-br.php>

Boris Eikhenbaum (1886-1959)

“Sobre Leão Tolstói”, “Sobre as crises de Leão Tolstói”. In: SANTOS, Rubens Pereira dos. *As reminiscências de Górkí sobre Tolstói como obra crítica*. 1977. Dissertação (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1977, pp. 114-125.

Daniil Kharms (1905-1942)

“A velha”. In: LIMA, Sheila Oliveira. *A velha - uma representação intertextual do absurdo*. 2001. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2001, pp. 19-53.

Elena Gurô (1877-1913)

“Camelinhos celestes” In: GONÇALVES, Fernanda Petrachin. *A multidimensionalidade da experiência: tradução e apresentação de Camelinhos celestes de Elena Gurô*. 2021. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2021, pp. 43-148. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8155/tde-16052022-143245/pt-br.php>

Elena Gurô (1877-1913) (Org.); Mikhail Matiuchin (1861-1934) (Org.)

“Prefácio à primeira edição do almanaque ‘Armadilha para juízes’”. In: ANDRADE, Homero Freitas de. *Materiais para um estudo do cubo-futurismo russo*. 1985. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1986, pp. 142-150. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8155/tde-18042022-182140/pt-br.php>

Fiódor Dostoiévski (1821-1881)

“A Confissão de Stavróguin” (Capítulo excluído do romance *Os demônios*). In: NAZARIO, Helena Sprindys. *Tradução e leitura de “A confissão de Stavróguin”: A importância do mito em Os Demônios*. 1984. Tese (Doutorado em Teoria Literária e Literatura Comparada). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1984, pp. 77-165.

Grigóri Aleksándrovitch Gukóvski (1902-1950)

“O crepúsculo”. In: CYTRYNOWICZ, Hadasa. *Crepúsculo de Isaac Babel, tradução e comentários da peça acompanhados de materiais sobre o autor e sua obra*. 1986. Dissertação (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1986, vol.2, pp. 389-418.

Grigóri Vikonur (1896-1947)

“Futuristas: construtores da língua”. In: ANDRADE, Homero Freitas de. *Materiais para um estudo do cubo-futurismo russo*. 1985. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1986, pp. 254-277. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8155/tde-18042022-182140/pt-br.php>

Gueórgui Munblit (1904-1994)

“I. E. Bábel (de Reminiscências)”. In: PERES, Paulo Dal-Ri. *Isaac Bábel: Inéditos*. 1976. (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1976, pp. 161-185.

Iliá Erenburg (1891-1967)

“Prefácio às Obras escolhidas de Bábel”. In: PERES, Paulo Dal-Ri. *Isaac Bábel: Inéditos*. 1976. (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1976, pp. 105-114.

Iúri Mikháilovitch Lotman (1922-1993)

“A estrutura do texto artístico” In: SARHAN, Jasna Paravich. *A estrutura do texto artístico, Iúri Lotman. Tradução do ori-*

ginal russo, introdução e notas. 1978. Dissertação (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1978, pp. 1-429.

"A simbologia de São Petersburgo e os problemas da semiótica da cidade" In: AMÉRICO, Edelcio Rodiney. *Texto de São Petersburgo na literatura russa*. 2006. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2006, pp. 90-110.

Isaac Emmanuilovitch Bábel (1894-1940)

"O rei"; "Como se fazia em Odessa"; "O pai"; "Liúbka Cossaco"; "O crepúsculo"; "O fim do asilo"; "Froim Gratch". In: SANTOS, Nivaldo do. *"Contos de Odessa" o realismo grotesco de Isaac Bábel*. 2005. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2005, pp. 25-56;137-168.

"Cada jovem de Odessa"; "Autobiografia"; "O trabalho com o conto"; "Discurso ao I Congresso dos Escritores Soviéticos"; "Bagrítski"; "Os trabalhadores da Nova Cultura"; "Máximo Górkí"; "Início"; "Infância. Em casa de vovó"; "Élia Isaácovitch e Margarita Prokófievna"; "Mãe, Rimma e Alla"; "Froim Gratch". In: PERES, Paulo Dal-Ri. *Isaac Bábel: Inéditos*. 1976. (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1976, pp. 34-74; 187-225.

"O crepúsculo"; "Autobiografia". In: CYTRYNOWICZ, Hadasa. *Crepúsculo de Isaac Babel, tradução e comentários da peça acompanhados de materiais sobre o autor e sua obra*. 1986. Dissertação (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1986, vol.1, pp. 1-82; 272-273.

Ivan Alekséevitch Búnin (1870-1953)

“Ignat”; “Orelhas em laço”; “A velha”; “Fim”; “O Bem-aventurado”; “*Imeníni*”; “Os escaravelhos”; “O cego”; “Música”; “O vizinho”; “*Lápti*”; “Glória”; “Aleias escuras”; “Hora tardia”; “A bonita”; “A boba”; “Lobos”; “Tânia”; “Outono frio”; “O corvo”. In: VINHA, Márcia Pileggi. *O fio do tempo - o universo de Ivan Búnin*. 2007. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2007, pp. 21-152.

Ivan Puni (1892-1956)

“Vão para o diabo”. In: ANDRADE, Homero Freitas de. *Materiais para um estudo do cubo-futurismo russo*. 1985. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1986, pp. 151-161. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8155/tde-18042022-182140/pt-br.php>

Ivan Serguéievitch Turguêniev (1818-1883)

“Púnin e Babúrin”. In: FARJADO, Jéssica de Souza. *A representação dos tipos “homem supérfluo” e “raznotchínets» na novela Púnin e Babúrin, de Ivan Turguêniev*. 2020. Tese (Doutorado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2020, pp.12-86. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8155/tde-15122020-200526/pt-br.php>

Konstantin Paustovski (1892-1968)

“Maupassant eu lhes garanto”; “Aquele’ menino”; “Trabalho forçado”. In: PERES, Paulo Dal-Ri. *Isaac Bábel: Inéditos*. 1976. (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1976, pp. 115-160.

“No rio”; “Febre”; “O focinho do texugo”; “Gato-Ladripuga”; “O barco de borracha”; “As patas da lebre”; “Liónka da Lagoa Pequena”; “O guia”; “O velho barco”; “O cavalo ruço”; “Presente”; “O velho cozinheiro”; “A rendeira Nástia”; “Neve”; “O barqueiro”; “Conversas de viagem”; “Amanhecer chuvoso”; “Telegrama”; “Macha”; “A roseira silvestre”; “A cesta de pinhas de abeto”; “Erva de beira d’água”; “Flor atenciosa”; “A perereca”; “O menino adormecido”; “Grãozinho de areia”; “O Pego de Ilino”; “Villa Borghese”. In: SILVA, Noé. *Literatura e natureza: uma leitura da obra de Konstantin Paustovski*. 1996. Tese (Doutorado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1996, pp.1-152.

Maksim Górkí (1868-1936)

Cartas para Tchékhev: “24/10-07/11/1898”; “20-30/11/1898”; “06/12/1898”; “29-30/11/1898”; “6-15/01/1899”; “29/04/1899”; “12-13/05/1899”; “03/06/1899”; “22-25/06/1899”; “26-28/08/1899”; “05/01/1900”; “21-22/01/1900”; “11-12/02/1900”; “15/09/1901”; “25-26/09/1901”; “23-28/10/1901”; “17-25/07/1902”; “1-8/08/1902”. In: ANGELIDES, Sophia. *Carta e literatura a correspondência entre Tchekhov e Górkí*. 1979. Dissertação (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1979, pp. 43-129.

“Leão Tolstói”; “As reminiscências – Leão Tolstói segundo Máximo Górkí”. In: SANTOS, Rubens Pereira dos. *As reminiscências de Górkí sobre Tolstói como obra crítica*. 1977. Dissertação (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1977, pp. 15-91.

Marina Tsvetáieva (1892-1941)

“Para meus versos escritos tão cedo”; “Não guardei os mandamentos... e... Dois sóis congelam”; “De nós nada tiraram”; “Na mão – um pássaro que cala”; “Ao animal – o covil”; “Gosto de

beijar... e... tenro-tenro, fino-fino”; “Na minha enorme cidade é noite”; “Negra como pupila”; “Num cacho vermelho”; “Eis outra janela”; “Agosto—astros... e... No céu negro”; “Beijar na testa – apagar o cuidado”; “Serpente”; “A roupa branca eu lavo no rio”; “Amou o pobre – o rico”; “Cada verso é filho do amor”; “Se a alma nasceu alada... e ... Quem não construiu casa”; “O que aos outros não é preciso – tragam para mim!”; “Olhos da estepe”; “Para que te lembres não por uma hora, nem por um aninho”; “Dissolvi num copo um punhado”; “agradeço, ó Senhor... e ... É doce – bem”; “Sou feliz por viver... e... Qual lágrima aquecida”; “Tua boca fresca é um beijo desmedido”; “Tua boca fresca é um beijo desmedido”; “O sol é um só. Por toda parte caminha”; “Enquanto a avó ia”; “Você nunca me afastará... e... Alta é minha janelinha”; “Para minha pobre fragilidade”; “Ainda ontem me olhavas nos olhos”; “Simples é meu porte”; “O sol da Tarde é melhor”; “Toda magnificência”; “Insônia”; “Mocidade minha”; “Não me verás cinzenta”; “Eu sei, eu sei”; “A Vladímir Maiakóvski”; “Orgulho e recato – primos e irmãos”; “Já os deuses não são tão generosos”; “Em breve, de andorinha a bruxa”; “Na alvorada o sangue é mais tranquilo”; “Do tiro e quebranto”; “Que vou fazer, cego e enteado”; “Palma”; “Diálogo de Hamlet com a consciência”; “A concha”; “Tu que me amaste com a falsidade”; “num mundo, onde cada”; “Não terás a minha alma viva”: “Vivo, não morto”; “Jardim”; “Felicidade – S. E.”; “Se pudesse – eu pegaria”. In: BERNARDINI, Aurora Fornoni. *Indícios flutuantes em Marina Tzvetáieva*. 1976. Tese de Livre-docência (Línguas e Literatura Russa) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1976, pp. 192-300.

Mikhail Alekséevitch Kuzmin (1872-1936)

“Asas” In: CASTRO, Elias Ribeiro de. *A função do corpo no contexto cultural dos anos 10 e 20 na Rússia um estudo da poética de Mikhail Kuzmin*. 2000. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2000, pp. 16-153.

Mikhail Iúrievitch Lérmontov (1814-1841)

“Monólogo”; “O profeta”; “Cáucaso”; “*** (Não, não é a ti que eu amo tanto assim)”; “*** (Guardo – sim, nos separamos –)”; “Para *** (O altíssimo emitiu sua sentença)”; “Canto noturno do andarilho”; “Ao Cáucaso”; “Apressando-me, de longe, rumo ao norte” (parcial); “O veleiro”; “O ramo palestino”; “O punhal”; “O poeta”; “Se em dócil ignorância”; “Vejo o porvir com pavor”; “Não, não sou Byron”; “Gratidão”; “Meu demônio”; “1831, junho, ao décimo primeiro dia” (parcial); “Napoleão (Meditação)”; “Solidão”; “Não creias em si”; “Borodinó”; “Tédio e tristeza”; “Aos amigos”; “Meditação”; “A morte de um poeta”. In: PINTO, Pedro Augusto. *Aspectos éticos da melancolia na lírica de Mikhail Iu. Lérmontov*. 2020. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2020. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8155/tde-14042021-172754/pt-br.php>

Mikhail Mikháilovitch Zóchtchenko (1894-1958)

“Uma moeda de vinte copeques”; “Putrefação”; “A atriz”; “A burguesinha”; “O fim”; “Liálka Piatdessiat”; “A fêmea do peixe”; “A velha vranguel”; “Contos de Názar Ilitch, senhor Sinebriúkhov”; “A confissão”; “Uma desgraça”; “Pra que parentes?”; “Faro canino”; “Mulherzinha”; “Um caso de cão”; “O agitador”; “Vítima da Revolução”; “O espírito pequeno-burguês”; “A crise”; “Pobreza”; “Espinhos e rosas”; “A briga”; “Os doentes”; “A cura e a psique”; “Uma aventura divertida”; “Nu fundo”; “Um caso misterioso”; “Os grandes viajantes”; “O último aborrecimento”; “Acontecimento noturno”; “As aventuras de um macaco”; “Um bom jogo”; “Bom dia, senhores”; “Após a separação”; “Anedotas literárias”. In: SALES, Denise Regina de. *A sátira e o humor nos contos de Mikhail Zóchtchenko*. 2005. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2005, pp. 5-148.

Nikolai Gógol (1809-1852)

“O nariz”; “A terrível vingança”. In: CAVALIERE, Arlete Orlando. *O nariz e A terrível vingança: um estudo contrastivo da poética de N. V. Gógol*. 1985. (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1985, pp. 15-44; 54-99.

“O inspetor geral”. In: CAVALIERE, Arlete Orlando. *O inspetor geral de Gógol-Meyerhold: um espetáculo síntese*. 1991. (Doutorado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1991, pp. 11-83.

Nikolai Stiepánov (1902-1972)

“O conto de Babel”. In: PERES, Paulo Dal-Ri. *Isaac Babel: Inéditos*. 1976. (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1976, pp. 76-104.

Piotr Bogatyriov (1893-1971)

“Os fatos etnográficos ativo-coletivos, passivos-coletivos, produtivos e não produtivos” In: AMÉRICO, Ekaterina Vólkova. *Piotr Bogatyriov e os estudos de folclore na Rússia*. 2006. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2006, pp. 105-107.

Piotr Bogatyriov (1893-1971); Roman Jakobson (1896-1892)

“Folclore como forma específica de arte” In: AMÉRICO, Ekaterina Vólkova. *Piotr Bogatyriov e os estudos de folclore na Rússia*. 2006. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2006, pp. 91-104.

Roman Jakobson (1896-1892)

“O futurismo”; “A novíssima poesia russa”; “Sobre a geração que esbanjou seus poetas”. In: GONÇALVES, Sonia Regina Martins. *Roman Jakobson e a geração que esbanjou os seus poetas*. 2001. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2001, pp. 56-176.

Vissarión Grigórievitch Belínski (1811-1848)

“Revisão da literatura russa de ano de 1846”; “Carta a Nikolai Vassílevitch Gógol”. In: ESTEVES, Renata. *Vissariôn G. Belínski: uma apresentação*. 2011. Dissertação (Mestrado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2011, pp. 74-132. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8151/tde-26042012-120021/pt-br.php>

Velímir Khlébnikov (1885-1922)

“Ka” In: BERNARDINI, Aurora Fornoni. *Poesia e poéticas do futurismo: russo e italiano*. 1972. Tese (Doutorado em Língua e Literatura Italiana) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1972, pp. 60-118. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8148/tde-21102022-134447/pt-br.php>

“Tristeza silvestre”; “A trompa dos marcianos”; “Nossa base”. In: FRANCISCO JUNIOR, Mario Ramos. *V. Khlébnikov e S. Eisenstein poesia e montagem no cubofuturismo russo*. 2002. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2002, pp. 21-28; 171-182; 222-253.

Velimír Khlébnikov (1885-1922); Aleksei Khrutchônikh (1886-1968)

“A palavra enquanto tal”. In: ANDRADE, Homero Freitas de. *Materiais para um estudo do cubo-futurismo russo*. 1985. Dis-

sertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1986, pp. 96-108. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8155/tde-18042022-182140/pt-br.php>

Viktor Chklóvki (1893-1984)

"Sobre a poesia e a língua transmental". In: ANDRADE, Homero Freitas de. *Materiais para um estudo do cubo-futurismo russo*. 1985. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1986, pp. 183-221. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8155/tde-18042022-182140/pt-br.php>

Vladimir Vladímirovitch Maiakóvski (1893-1930)

"Eu mesmo"; "Resumo da palestra 'Abaixo a arte, viva a vida!"; "Carta aberta aos operários"; "Léger"; "Agitação e publicidade"; "De uma entrevista com o escritor norte-americano Michael Gold"; "Os dois Tchekhov"; "V. V. Khliébnikov"; "Carta sobre o futurismo"; "Como fazer versos?"; "Nosso trabalho vocabular"; "Em quem finca seus dentes a Lef?"; "Intervenção num debate sobre os métodos formal e sociológico"; "Intervenção no debate 'O pintor no teatro de hoje"; "Intervenção no debate sobre a encenação de 'O Inspetor Geral' no Teatro Estatal V. Meyerhold"; "Intervenção no debate sobre 'Os banhos"; "Teatro, cinematógrafo, futurismo"; "Cinema e cinema"; "Intervenção no debate 'Os caminhos e a política da Svokino". In: SCHNAIDERMAN, Boris. *A poética de Maiakóvski através de sua prosa*. 1970. Tese (Doutorado em Teoria Literária e Literatura Comparada) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1970, pp. 78-268. Disponível em: https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8151/tde-16112022-164719/publico/1970_BorisSchnaiderman.pdf

“Nuvem de calças”; “Flauta vertebral”; “O homem”. In: MEI, Leticia Pedreira. *Do caos ao universo: uma cosmologia da poética de Maiakóvski*. 2019. Tese (Doutorado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2020. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8155/tde-24062020-190445/pt-br.php>

“Sobre os Banhos”; “Exposição de dois atos de *Os Banhos*”; “O que é *Os Banhos*? Quem eles Banham?”; “Alguns perguntam”; “De que se trata?”; “Sem título [Texto publicitário da peça]”; “EXTREMAMENTE INTERESSANTE!”; “Fala Maiakóvski”; “Intervenção nos Debates sobre *Os Banhos* no Clube da Primeira Tipografia Modelo”; “Intervenção no debate sobre *Os Banhos* no Clube Proletário”; “Intervenção no debate sobre *Os Banhos*, realizado na Casa da Imprensa em Moscou”. In: ZACCHI, Reni Chaves Cardoso Sampaio. *Os Banhos: uma poética em cena*. 1990. Tese (Doutorado em Teoria Literária e Literatura Comparada). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1984, p. 85-104.

“Uma gota de fel”. In: ANDRADE, Homero Freitas de. *Materiais para um estudo do cubo-futurismo russo*. 1985. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura Russa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1986, pp. 162-170. Disponível em: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8155/tde-18042022-182140/pt-br.php>

Vsevolod Meyerhold (1874-1940)

“Intervenção no Conselho Artístico-Político do GostTIM”; “Intervenção no Clube da Primeira Tipografia Modelo”; “Sobre *Os Banhos* de Vladímir Maiakóvski”. In: ZACCHI, Reni Chaves Cardoso Sampaio. *Os Banhos: uma poética em cena*. 1990. Tese (Doutorado em Teoria Literária e Literatura Comparada). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1984, pp. 105- 112.